

逐字直譯及白話

地 同 渾 甫、遐 渚，日 母 七， 燔 之使 炙 之 體 兼 此 等 更，
ས་དང་ལྷན་པོ་རྒྱ་མཚོ་ཉི་མ་བདུན། འབར་བས་བསྐྱེགས་བའི་ལྷན་ཅན་འདི་དག་ཀྱང་།
地、須彌山及海，七日焚之而焦，其中之此等有情，更（大地山王與海洋，終為七烈日所焚，）

尙 la 庶 更 餘 la 不 轉 若， 甚 la 弱 小 民 睹 謂 奚 作？
ཐལ་བ་ཅམ་ཡང་ལྷན་པར་མི་འགྱུར་ན། ཤིན་ཏུ་ཉམ་ཚུང་མི་ལྷ་སློབ་ཅི་འཚེལ།
無餘化為塵，甚弱小人類何用說？（有情無餘化為塵，弱人身豈堪言？）

sa tang3 lhuen bo gya3 tso nyi3 ma duen2 par2 we3 seg be

ས་དང་ལྷན་པོ་རྒྱ་མཚོ་ཉི་མ་བདུན། འབར་བས་བསྐྱེགས་བའི་

lue3 jen2 ti3 da4 gyang4 tel wa dzam4 yang2 lue2 bar3 mi3 gyur2

ལྷན་ཅན་འདི་དག་ཀྱང་། ཐལ་བ་ཅམ་ཡང་ལྷན་པར་མི་འགྱུར་

na2 shin du3 nyam3 chung2 mi3 da moe4 ji tsel

ན། ཤིན་ཏུ་ཉམ་ཚུང་མི་ལྷ་སློབ་ཅི་འཚེལ།

描字及發音

重要字彙

ལྷན་པོ་渾.甫.，妙高山，須彌山。《拾遺記》認為須彌山有可能是崑崙山。「ལྷན་པོ་渾.」藏文中有三義：自然天成、大、威盛。正好對應漢字「渾」，《道德經·二十五章》有物渾成，先天地生。《班固·幽通賦》渾元運物。渾，大也。《揚子·方言》渾，盛也。

བསྐྱེགས་པ.，སྐྱེག་的過去式，燒。《尚書·泰誓》焚炙忠良。《疏》焚，炙，俱燒也。

ལྷ་སློབ་ཅི་འཚེལ་睹.謂.奚.措.，另寫成：「ལྷ་ཅི་སློབ་པ་睹.奚.謂.」，意思：看了更不用說，何況，更甯說。

第 057 偈

逐字直譯及白話

彼如此全不常朕沒然後，挾沒祐沒位沒彼後 la，

དེ་ལྟར་འདི་ཀུན་མི་རྟག་བདག་མེད་དེ། སྐབས་མེད་མགོན་མེད་གནས་མེད་དེ་སྤྲད་དུ།

如是這些，全是無常、無我，非救護處、非保祐處、非安住處，因此（如是無常與無我，無依無怙無存處，）

繞水薪芯沒 la，民極你之使慮呢排 la 措！

འཁོར་བ་ཚུ་ཤིང་སྤྱིང་པོ་མེད་པ་ལ། མི་མཚོག་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱགས་ནི་དབྱུང་བར་མཛོད།

輪迴如空心芭蕉無實，人中之最的你，請生出厭離心。（輪回無實如芭蕉，人君汝心當厭離。）

描字及發音

te3 dar ti3 guen2 mi3 da4 da3 me4 te2 gyab me4 goen3 me4

དེ་ལྟར་འདི་ཀུན་མི་རྟག་བདག་མེད་དེ། སྐབས་མེད་མགོན་མེད་

ne me4 te3 le4 tu2 kor wa chu4 shing nying bo me2 ba3 la2

གནས་མེད་དེ་སྤྲད་དུ། འཁོར་བ་ཚུ་ཤིང་སྤྱིང་པོ་མེད་པ་ལ།

mi3 chog4 kyoe4 gyi3 tug4 ni2 yung4 war3 dzue2

མི་མཚོག་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱགས་ནི་དབྱུང་བར་མཛོད།



第

058

༥༥

偈



重要字彙

སྐབས་挾. 與動詞「སྐྱབ་救。」同詞族。作名詞用：救護，庇護，佛學上譯作「皈依處」。《廣韻》挾，懷也，護也。

མགོན་祐. 名詞：保佑者，護持者，君主，故譯「祐主、君主、祐君、護法」。因常指聖王、佛菩薩、神明，故譯時可使以「示」字旁的「祐」。坊間有譯「怙」字者，仗勢為怙，《說文》恃也，含有負面意思，故不宜譯「怙」字。

དེ་སྤྲད་དུ་彼·後·la. 片語：「為了這原因，因此」。

ཚུ་ཤིང་水·薪. 水樹，芭蕉，古代藏人認為芭蕉是傍水邊的樹。芭蕉空芯，故常被經典喻「無實」。

སྤྱིང་པོ་芯. 本義為心、芯，種子之「仁」。《程顥曰》心如穀種。生之性，便是仁。

མི་མཚོག་民·極. 人中至高位者，至尊，句中指樂行國王你。

བྱགས་དབྱུང་慮·排. 字面意思：從思慮中排斥掉。即「厭離」。དབྱུང་是འབྱེན་的過去式。